

Es una creencia bastante extendida sostener que los años de experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera han permitido ya identificar los errores más comunes en que incurren los estudiantes y que los materiales puestos a disposición de los profesores por el mercado editorial ya tratan de evitar que lleguen a producirse. En consecuencia, se piensa, asimismo, que los resultados del análisis de errores en corpus producidos por estudiantes de E/LE no aportarán grandes novedades respecto a lo que ya se sabe.

Seguramente, las afirmaciones del párrafo precedente son verdaderas, en tanto en cuanto la práctica de la docencia le hace saber al profesor de español que sus alumnos extranjeros tendrán dificultades a la hora de usar el artículo, de distinguir entre *ser* y *estar*, de diferenciar entre el imperfecto y el perfecto simple o de elegir entre el indicativo y el subjuntivo al construir oraciones. Pero, al mismo tiempo, las afirmaciones del párrafo anterior no son completamente válidas por varias razones. 1) Obsérvese que los datos apuntados sobre el conocimiento del profesor acerca de posibles errores de los alumnos extranjeros conciernen a cuestiones de orden gramatical y no tanto a aspectos relativos al nivel léxico o textual. Dicho de otra manera, ¿qué errores cometen los estudiantes de E/LE en relación con el significado de las unidades léxicas, en relación con el uso de unidades fraseológicas como las colocaciones o en relación con la construcción de la unidad superior de análisis, ya sea ésta un texto escrito o una conversación? La respuesta a esta cuestión ya no es tan evidente como las ideas expuestas más arriba dejaban entrever. 2) Aun ciñéndonos a temas estrictamente gramaticales, ¿es de sobra conocido que los chinos omiten el artículo determinado cuando el sintagma nominal funciona como sujeto, como complemento del nombre, se forma con el elemento *todo* o es el tópico de la oración (1), o que los japoneses confunden los interrogativos *qué* y *cuál*, sobre todo cuando se combinan con *ser*, y tienen dificultades en la construcción de expresiones temporales con sustantivo y sin preposición del tipo *la semana pasada?* (2) 3) ¿El profesor de E/LE tiene conciencia de las particularidades de las respectivas lenguas maternas de sus alumnos que acabarán provocando errores en la producción oral y escrita en español, algunos de ellos permanentes, fosilizados? En otras palabras, ¿el análisis contrastivo del español en relación con otras lenguas, juntamente con el análisis de errores, ha facilitado ya datos suficientes para conocer de antemano, y ante un grupo de estudiantes de una determinada lengua materna, qué errores interlingüísticos mostrarán? (3) 4) ¿Disponemos de suficientes análisis de materiales utilizados en el enseñanza de E/LE como para descartar que algún error o algunos errores suficientemente significativos tengan su etiología en la propia metodología de enseñanza de la lengua o en su plasmación en un manual o material concreto?

Todas las cuestiones que acabo de plantear no son preguntas a las que esté obligado a responder un profesor de E/LE, de manera particular, si pretende que su enseñanza responda de manera eficaz a las necesidades de sus alumnos. De ningún modo puede plantearse tal exigencia. La finalidad al presentar tales cuestiones ha estado orientada a mostrar la necesidad de llevar a cabo análisis de errores que, en conjunción con análisis contrastivos y de materiales docentes, nos permitan un mayor conocimiento de los problemas más frecuentes a que deben

1- Véase Lin (2003a).

2- Véase Morimoto y Penadés Martínez (2001).

3- No parece que hayamos alcanzado ya esa situación ideal. Véase, en este sentido, Penadés Martínez (1999), pues el panorama dibujado allí todavía persiste.



enfrentarse profesores y alumnos de E/LE, conocimiento que para ser científico debe derivarse no sólo de la experiencia del profesor –si acaso ésta debe ser el punto de partida–, sino del análisis de los datos existentes en materiales reales producidos por estudiantes de E/LE. Pero para llevar a cabo estudios de ese tipo necesitamos disponer de corpus que recojan muestras orales y escritas de las producciones de los estudiantes de español. Y ahí ya topamos con una grave dificultad, porque no existe en la actualidad para el español ningún corpus extenso, de grandes dimensiones, y de fácil acceso para que los investigadores puedan llevar a cabo investigaciones sobre análisis de errores lingüísticos, sobre problemas de adquisición relacionados con la lengua materna, con el nivel de conocimientos, con el sexo o la edad de los estudiantes, sobre tipos, frecuencias, condicionamientos e implicaciones de las transferencias lingüísticas, sobre elaboración de materiales didácticos, etc., etc.

Para salvar tal deficiencia, un grupo de investigadores de la Universidad de Alcalá se fijó como objetivos la creación y preparación de un corpus para el estudio de la enseñanza-aprendizaje de E/LE a partir de textos escritos por alumnos matriculados en los distintos Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros de la Universidad de Alcalá, en una primera fase, y la informatización, almacenamiento y etiquetado del corpus recogido, en un segundo momento, con la finalidad última de sistematizar y codificar, por medios informáticos, los errores registrados en el corpus, para su análisis en trabajos de investigación especializados y para la preparación de materiales didácticos que puedan usarse en la enseñanza de español como lengua extranjera (4). Diversas circunstancias que no vienen al caso han impedido, sin embargo, poner a disposición de la comunidad científica el material recopilado durante el año 2000, pues no es intención del equipo de investigación que elaboró el corpus disponer ni hacer uso en exclusiva de ese material.

A la espera de poder publicar ese corpus, constituido por 1091 composiciones escritas por 321 estudiantes diferentes, ha parecido conveniente poner a disposición de los estudiosos de E/LE, mediante su publicación en *Lingüística en la Red*, distintos corpus que han servido de base a investigaciones realizadas como memorias del *Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Alcalá y como trabajos de investigación tutelados y tesis doctorales del programa de doctorado en *Lingüística Aplicada* de esta misma universidad. Tanto el máster como el programa de doctorado, pero especialmente el primero, han constituido los ámbitos donde se han llevado a cabo un buen número de investigaciones sobre lingüística contrastiva y análisis de errores que han tenido como lengua común y de referencia el español (5). No va a ser posible ahora recopilar todos los corpus que se prepararon para tales estudios, entre otras razones porque sus autores ya han finalizado sus investigaciones en la Universidad de Alcalá, y no disponemos de esos trabajos de investigación en formato electrónico, pero en la medida en que sea posible van a prepararse distintas publicaciones donde se explicarán el perfil de los informantes y las características del corpus elaborado para algunos de esos trabajos, al tiempo que se

4- Las características del este proyecto de investigación están explicadas en Cestero Mancera, Penadés Martínez, Blanco Canales, Camargo Fernández y Simón Granda (2002).

5- En concreto, las memorias, los trabajos de investigación tutelados y las tesis de Álvarez López (2000), Arza Busto (2001), Aznar Juan (1998), Boudali (2005), Chermiti (2005), Damas Gil (2000), Duarte (1997), García García (2004), Gutiérrez Quintana (2000), Gutiérrez Quintana (2002), Gutiérrez Quintana (2004), Hill (2002), Houinato (2000), Li (1999), Lin (1998), Lin (2001), Lin (2003b), Lin (2004), Mansilla Clemente (1999), Ramos Oliveira (2001), Saevinsdóttir (2002) y Tomazini (1997).



incluirá éste, de modo que su consulta pueda ser de libre acceso para toda aquel que quiera analizar algún aspecto relacionado con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Inmaculada Penadés Martínez

Universidad de Alcalá

inmaculada.penades@uah.es



Referencias bibliográficas

- Álvarez López, F. (2002): *Los mecanismos de despersonalización en el discurso académico escrito por estudiantes de E/LE*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Arza Busto, I. (2001): *Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por hablantes de ruso*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Aznar Juan, M^o L. (1998): *Análisis de errores en el significado léxico de la producción escrita de estudiantes estadounidenses de español*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Boudali, I. (2005): *Análisis de la influencia del francés como L2 en el uso y aprendizaje de las preposiciones del español por parte de alumnos tunecinos de lengua materna árabe*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en Lingüística Aplicada, Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, A. M^o, Penadés Martínez, I., Blanco Canales, A., Camargo Fernández, L. y Simón Granda, J. (2002): "Corpus para el análisis de errores de aprendices de E/LE (CORANE)", A. M. Gimeno Sanz (ed.), *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de E/LE*, Actas del XII Congreso Internacional de ASELE, 5-8 de septiembre de 2001, Valencia: UPV, pp. 527-534.
- Chermiti, S. B. B. (2005): *Análisis de errores en la producción escrita de aprendices tunecinos de ELE*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Damas Gil, C. (2000): *Los valores de los tiempos verbales de los modos indicativo y subjuntivo en español y en portugués. Análisis de los errores en el significante y en los valores de los morfemas de tiempo de las formas verbales españolas*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Duarte, C. A. (1997): *Análisis contrastivo de las preposiciones portuguesas y españolas. Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por lusohablantes brasileños*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- García García, M. (2004): *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en Lingüística Aplicada, Universidad de Alcalá.
- Gutiérrez Quintana, E. (2000): *Análisis de errores en la producción escrita de italianos aprendices de E/LE*, Memoria de investigación para el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá.
- Gutiérrez Quintana, E. (2002): *Aspectos gramaticales contrastivos en español y en italiano*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en Lingüística Aplicada, Universidad de Alcalá.
- Gutiérrez Quintana, E. (2004): *Análisis de errores gramaticales de italianos estudiantes de español*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá.
- Hill, S. J. (2002): *Estrategias de aprendizaje en el proceso de la adquisición de las preposiciones del español por estudiantes estadounidenses*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá.



- Houinato, K. (2000): *Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes de español de Togo*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en *Lingüística Aplicada*, Universidad de Alcalá.
- Li, L. (1999): *Errores de concordancia en la producción escrita de estudiantes chinos*, Memoria de investigación para el Máster en *Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Alcalá.
- Lin, T.-J. (1998): *Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes adultos de español cuya lengua es el chino*, Memoria de investigación para el Máster en *Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Alcalá.
- Lin, T.-J. (2001): *Análisis de errores en la producción escrita de estudiantes taiwaneses*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en *Lingüística Aplicada*, Universidad de Alcalá.
- Lin, T.-J. (2003a): "Dificultades de los aprendices chinos en el uso del artículo español", *Frecuencia L*, 24, pp. 8-11.
- Lin, T.-J. (2003b): *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos*, Tesis doctoral, Universidad de Alcalá.
- Lin, M. (2004): *Análisis de errores de estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera en las categorías del verbo*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en *Lingüística Aplicada*, Universidad de Alcalá.
- Mansilla Clemente, F. (1999): *Funciones del SE en español y portugués de Brasil: análisis contrastivo y análisis de errores*, Memoria de investigación para el Máster en *Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Alcalá.
- Morimoto, Y. y Penadés Martínez (2001): *Ejercicios de gramática española para hablantes de japonés*, Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (1999): "La lingüística contrastiva y el análisis de errores desde la perspectiva del español", I. Penadés Martínez (coord.), *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*, Madrid: Edinumen, pp. 7-17.
- Ramos Oliveira, A. M. (2001): *Las transferencias del portugués al español en la escritura en LE*, Trabajo de investigación tutelado para el programa de doctorado en *Lingüística Aplicada*, Universidad de Alcalá.
- Saevinsdóttir, G. (2002): *Análisis de errores en la producción escrita de alumnos islandeses*, Memoria de investigación para el Máster en *Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Alcalá.
- Tomazini, V. (1997): *Análisis de errores referidos a las categorías gramaticales en la producción escrita en español de alumnos lusohablantes brasileños*, Memoria de investigación para el Máster en *Enseñanza de Español como Lengua Extranjera*, Universidad de Alcalá.

